

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ УКРАЇНИ
УЖГОРОДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ
50-ої підсумкової конференції
професорсько-викладацького
складу УжДУ

СЕКЦІЯ
РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

УЖГОРОД—1996

ЗМІСТ

1. Фонетика та граматикика	3
2. Лексикологія	8
3. Контрастивні дослідження та запозичення мов	17
4. Стилїстика та лїнгвістика тексту	23
5. Світова література	27
6. Методика викладання іноземних мов	37

ПОКАЖЧИК АВТОРІВ

Бабидорич В. (3)	Купар В. (5)
Бабидорич Н. (23)	Кишко О. (25)
Баганич В. (24)	Кікало А. (26)
Батяла В. (8)	Кіш К. (13)
Батяла М. (9)	Ладченко М. (14)
Бендзар Б. (27)	Мамедов Ф. (17)
Бобинець С. (28)	Мочар О. (6)
Брехлічук Л. (32)	Мишко С. (33)
Гаврилюк Н. (23)	Мотрук В. (34)
Гвоздяк О. (11)	Парамонова С. (7)
Головчак Н. (12)	Полюжин М. (15)
Головач О. (29)	Рогач Л. (19)
Гудманян А. (17)	Сімах В. (23)
Гуменюк Г. (25)	Свида-Сусіденко Т. (20)
Думницька Я. (10)	Фабіан М. (21)
Драган О. (30)	Хїминець В. (22)
Есенова Е. (18)	Химинець Вл. (31)
Завальська Г. (4)	Цапулич Л. (16)

СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ МАТЕРІАЛЬНОЇ ФОРМИ АНГЛІЦИЗМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЧНІЙ ЛЕКСИЦІ

Еріка ЕСЕНОВА

(кафедра англійської філології)

Однією з найбільших груп інтернаціональних термінів в українській мові є так звані англіцизми. Вплив англійської мови на більшість сучасних мов світу стає особливо відчутним в епоху наукового прогресу. Тому запозичення науково-технічних термінів з англійської мови в українську вважатимемо цілком закономірним та позитивним явищем. Проблема передачі матеріальної форми запозичень з англійської мови на українську завжди складала певні проблеми, насамперед завдяки тому, що ці мови мають різні типи алфавіту.

Транскрипція як засіб передачі вихідної матеріальної форми терміна дуже поширена. Такі терміни як байт (одиниця кількості інформації), сингл (вид гри в теніс), кокпіт (приміщення для рульового на відкритій яхті), менеджмент (управління менеджерами), імпічмент (притягнення до відповідальності високих службових осіб) є транскрибованими зі своїх англійських відповідників. Величезну роль відіграє також транслітерація. Прикладами можуть бути терміни: бантенг (вид широколобих биків), блістер (виступ на фюзеляжі літака), табун (отруйна хімічна речовина), барн (одиниця перерізу ядерних процесів), лумп (цукор невисокої якості). Однак, більша частина термінів не є чистими транскриптами або транслітерантами. Вони лише частково передають звучання або написання відповідного англійського слова: кроль (вид спортивного плавання), вельбот (китобойне судно), кліринг (система безготівкових розрахунків), блюмінг (прокатний стан для одержання блюмсів), асемблер (назва транслятора з автокоду в інформатиці).

Досить велику групу складають терміни, що передають з англійської мови лише корені слова: балансери (органи опору у хвостатих земноводних), реплікація (подвоєння молекул ДНК), квазари (тип небесних тіл), репеленти (отруйні хімічні речовини), фритредерство (економічна політика вільної торгівлі). Певна група термінів-англіцизмів значно асимілювалася в українській мові, проте їх англійське походження цілком очевидне: донка (назва судового парового насосу), форсунка (пристрій, що розпилює рідке паливо або воду), ватер (прядильна машина неперервної дії), вельси (надводний борт корабля), пемза (вивержена піноподібна гірська порода).